

れば国際連合の軍隊の援助を得て、軍票の偽造又は偽造軍票の使用に関与する者で日本国の当局の裁判権に服すべきものを逮捕し、及び処罰しなければならない。

2 国際連合の軍隊は、認可されない者に対し軍票を行使する同軍隊の構成員、軍属又は家族を法の正当な手続に従つて逮捕し、及び処罰しなければならず、また、日本国内における軍票の許されない使用の結果として、その認可されない者又は日本国政府若しくはその機関に対していかなる義務をも負うことはない。

## 第十二条

1 国際連合の軍隊は、同軍隊が日本国において保有し、使用し、又は移転する財産について租税又は類似的の公課を課せられない。

2 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族は、これらの者が同軍隊に勤務し、又は同軍隊若しくは第九条に定める諸機関に雇用された結果受ける所得について、日本国政府又は日本国にあるその他の課税権者に日本の租税を納付する義務を負わない。本条の

involving military payment scrip and, with the aid of the United Nations forces if necessary, shall apprehend and punish any person or persons under its jurisdiction involved in the counterfeiting or uttering of counterfeit military payment scrip.

2. The United Nations forces shall apprehend and punish by due process of law members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents who tender military payment scrip to unauthorized persons and no obligation shall be due to such unauthorized persons or to the Government of Japan or its agencies from the United Nations forces as a result of any unauthorized use of military payment scrip within Japan.

## ARTICLE XII

1. The United Nations forces shall not be subject to taxes or similar charges on property held, used or transferred by such forces in Japan.

2. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall not be liable to pay any Japanese taxes to the Government of Japan or to any other taxing agency in Japan on income received as a result of their service with or employment by such forces or

規定は、これらの者に対し、日本国の源泉から生ずる所得についての日本の租税の納付を免除するものではなく、また、派遣国の所得税のために日本国に居所を有することを申し立てる当該派遣国の市民に対し、所得についての日本の租税の納付を免除するものではない。

3 2に掲げる者が国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族であるという理由のみによつて日本国にある期間は、日本の租税の賦課上、日本国に居所又は住所を有する期間とは認めない。

4 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族は、これらの者が一時的に日本国にあることのみに基いて日本国に所在する有体の動産又は証券に化体された財産の保有、使用、これらの者相互間の移転又は死亡による移転についての日本国における租税を免除される。但し、この免除は、投資若しくは事業を行うため日本国において保有される財産又は日本国において登録された無体財産権には適用しない。本条の規定は、私有車両による道路の使用について納付すべき租税の免除を許与する義務を定めるものではない。

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

by the organizations provided for in Article IX. The provisions of this Article do not exempt such persons from payment of Japanese taxes on income derived from Japanese sources, nor do they exempt citizens of the sending State who for purposes of income tax of that State claim Japanese residence from payment of Japanese taxes on income.

3. Periods during which the persons referred to in the preceding paragraph are in Japan solely by reason of being members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents shall not be considered as periods of residence or domicile in Japan for the purpose of Japanese taxation.

4. Members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be exempt from taxation in Japan on the holding, use, transfer inter se, or transfer by death of movable property, tangible or intangible, the presence of which in Japan is due solely to the temporary presence of these persons in Japan, provided that such exemption shall not apply to property held for the purpose of investment or the conduct of business in Japan or to any intangible property registered in Japan. There is no obligation under this Article to grant exemption from taxes payable in respect of the use of roads by private vehicles.

税関その他  
税関その他  
税関その他

第十三条

1 国際連合の軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族並びに第九条に定める諸機関は、この協定に別段の定がある場合を除く外、日本国の税関当局が執行する法令に服さなければならない。

2 国際連合の軍隊又は第九条に定める諸機関がもつぱら同軍隊若しくはこれらの諸機関の公用のため又は同軍隊の構成員、軍属及び家族の使用のため輸入するすべての資材、需品及び備品は、関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に入れることを許される。

3 2に掲げる物を輸入するときは、国際連合の軍隊は、合同会議が決定する形式を有し、権限のある者により署名され、且つ、これらの物が2に述べる目的のために輸入されるものである旨を証する証明書が日本国の税関当局に提出しなければならない。

ARTICLE XIII

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents, as well as the organizations provided for in Article IX, shall be subject to the laws and regulations administered by the customs authorities of Japan.

2. All materials, supplies and equipment imported by the United Nations forces or by the organizations provided for in Article IX exclusively for the official use of the United Nations forces or those organizations or for the use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be permitted entry into Japan free from customs duties and other such charges.

3. When the goods mentioned in the preceding paragraph are imported, a certificate signed by a person authorized for the purpose, in the form to be determined by the Joint Board, and certifying that they are being imported for the purposes stated in the preceding paragraph, shall be submitted by the United Nations forces to the customs authorities of Japan.

4 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族に仕向けられ、且つ、これらの者の私用に供せられる財産には、関税その他の課徴金を課する。但し、次のものについては、関税その他の課徴金を課さない。

(a) 国際連合の軍隊の構成員若しくは軍属が日本国で勤務するため最初に到着した時に輸入し、又は家族が同軍隊の構成員若しくは軍属と同居するため最初に到着した時に輸入するこれらの者の私用のための家具及び家庭用品並びにこれらの者が入国の際持ち込む私用のための身回品

(b) 国際連合の軍隊の構成員又は軍属が自己又はその家族の私用のため輸入する自動車両及び取替用部品

(c) 国際連合の軍隊の構成員、軍属及び家族の私用のため軍事郵便局を通じて日本国に郵送される合理的な数量の衣類及び家庭用品。但し、その衣類及び家庭用品は、これらの者が属する派遣国において日常用として通常購入される種類のものに限る。

4. Property consigned to and for the personal use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents shall be subject to customs duties and other such charges except that no such duties or charges shall be paid with respect to :

(a) Furniture and household goods for their private use imported by members of the United Nations forces or of the civilian components when they first arrive to serve in Japan or by their dependents when they first arrive for reunion with members of such forces or of the civilian components, and personal effects for private use brought by the said persons upon entrance.

(b) Motor vehicles and spare parts imported by a member of the United Nations forces or of the civilian components for the private use of himself or his dependents.

(c) Reasonable quantities of clothing and household goods which are mailed into Japan through military post offices for the private use of members of the United Nations forces and of the civilian components, and their dependents, provided that such clothing and household goods are those of a type which would ordinarily be purchased in the sending State to which such persons belong for everyday

5 2及び4で許与する免除は、物の輸入の場合にのみ適用するものとし、関税及び内国消費税が既に徴収された物を購入する場合に、当該物の輸入の際税関当局が徴収したその関税及び内国消費税を払いもどすものと解してはならない。

6 税関検査は、次のものの場合には行わないものとする。

- (a) 命令により日本国に入国し、又は日本国から出国する国際連合の軍隊の部隊又は同軍隊の構成員
- (b) 公用の封印がある公文書
- (c) 政府の船荷証券により船積される軍事貨物及び軍事郵便路線にある郵便物

7 この協定に基づき関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物は、日本国及び国際連合の軍隊の当局が相互間で合意する条件に従つて認める場合を除く外、この協定に基づき関税その他の課徴金の免除を受けて当該物を輸入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

8 2及び4に基づき関税その他の課徴金の免除を受けて日本国に輸入された物は、関税その他の課徴金の

use.

5. The exemptions granted in paragraphs 2 and 4 shall apply only to cases of importation of goods and shall not be interpreted as refunding customs duties and domestic excises collected by the customs authorities at the time of entry in cases of purchases of goods on which such duties and excises have already been collected.

6. Customs examination shall not be made in the following cases .

- (a) Units and members of the United Nations forces under orders entering or leaving Japan ;
- (b) Official documents under official seal ;
- (c) Military cargo shipped on a government bill of lading, and mail in military postal channels.

7. Except as authorized by the authorities of Japan and of the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods imported into Japan free from customs duties and other such charges under this Agreement shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to import such goods free from customs duties and other such charges under this Agreement.

8. Goods imported into Japan free from customs duties and other such charges pursuant to paragraphs 2 and 4, may

免除を受けて再輸出することができる。

9 国際連合の軍隊は、日本国の当局と協力して、本条に従つて同軍隊、同軍隊の構成員、軍属及び家族に与えられる特権の濫用を防止するため必要な措置を執らなければならない。

10 (a) 日本国の当局及び国際連合の軍隊は、日本国の税関当局が執行する法令に違反する行為を防止するため、調査の実施及び証拠の収集について相互に援助しなければならない。

(b) 国際連合の軍隊は、日本国の税関当局によつて又はこれに代つて行われる差押を受けるべき物件がその税関当局に引き渡されることを確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。

(c) 国際連合の軍隊は、同軍隊の構成員、軍属又は家族が納付すべき関税、租税及び罰金の納付を確保するため、可能なすべての援助を与えなければならない。

(d) 国際連合の軍隊に属する財産で、日本国の関税

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

(条五・政五)

be re-exported free from customs duties and other such charges.

9. The United Nations forces, in cooperation with the Japanese authorities, shall take such steps as are necessary to prevent abuse of privileges granted to the United Nations forces, members of such forces and of the civilian components, and their dependents in accordance with this Article.

10. (a) In order to prevent offences against laws and regulations administered by the Japanese customs authorities, the Japanese authorities and the United Nations forces shall assist each other in the conduct of inquiries and the collection of evidence.

(b) The United Nations forces shall render all assistance within their power to ensure that articles liable to seizure by, or on behalf of, the Japanese customs authorities are handed to those authorities.

(c) The United Nations forces shall render all assistance within their power to ensure the payment of duties, taxes and penalties payable by members of such forces or of the civilian components, or their dependents.

(d) Any property belonging to the United Nations

日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

又は財務に関する法令に違反する行為に関連して日本国の税関当局が差し押えたものは、その財産が属する軍隊の当局に引き渡さなければならぬ。

#### 第十四条

1 現地で供給される国際連合の軍隊の支持のため必要な資材、需品、備品及び役務でその調達が日本国の経済に不利な影響を及ぼす虞があるものは、日本国の権限のある当局との調整の下に、また、望ましいときは日本国の権限のある当局を通じて又はその援助を得て、調達しなければならない。

2 国際連合の軍隊による又は同軍隊のための資材、需品、備品、役務及び労務の調達に関する契約から生ずる紛争でその契約の当事者によつて解決されないものは、調停のため合同会議に付託することができる。但し、本項の規定は、契約の当事者が有することのある提訴の権利を害するものではない。

3 国際連合の軍隊又は同軍隊の公認調達機関が同軍隊の当局の適当な証明書を附して日本国で公用のため調達する資材、需品、備品及び役務は、日本の次の租税を免除される。

forces seized by the Japanese customs authorities in connection with an offence against its customs or fiscal laws or regulations shall be handed over to the appropriate authorities of the forces to which such property belongs.

#### ARTICLE XIV

1. Materials, supplies, equipment and services which are required from local sources for the support of the United Nations forces and the procurement of which may have an adverse effect on the economy of Japan shall be procured in coordination with, and, when desirable, through or with the assistance of, the competent authorities of Japan.

2. Disputes arising out of contracts concerning the procurement of materials, supplies, equipment, services and labour by or for the United Nations forces, which are not resolved by the parties to the contract concerned, may be submitted to the Joint Board for conciliation, provided that the provisions of this paragraph shall not prejudice any right which the parties to the contract may have to file a suit.

3. Materials, supplies, equipment and services procured for official purposes in Japan by the United Nations forces, or by authorized procurement agencies of the United Nations forces upon appropriate certification by the authorities of such

forces shall be exempt from the following Japanese taxes :

- (a) 物品税
- (b) 通行税
- (c) 揮発油税
- (d) 電気ガス税

最終的には国際連合の軍隊が使用するため調達される資材、需品、備品及び役務は、同軍隊の適当な証明書があれば、物品税及び揮発油税を免除される。日本国及び国際連合の軍隊は、本条に明示しない日本国の現在の又は将来の租税で、同軍隊が調達する資材、需品、備品及び役務の購入価格の重要な且つ容易に判別することができる部分をなすと認められるものに関して、本条の目的に合致する免税又は税の軽減を認めるための手続について合意するものとする。

4 3 に掲げる租税の免除を受けて日本国で購入した物は、日本国の当局及び国際連合の軍隊が相互間で合意する条件に従つて処分を認める場合を除く外、当該租税の免除を受けて当該物を購入する権利を有しない者に対して日本国内で処分してはならない。

Materials, supplies, equipment and services procured for ultimate use by the United Nations forces shall be exempt from commodity and gasoline taxes upon appropriate certification by the United Nations forces. With respect to any present or future Japanese taxes not specifically referred to in this Article which might be found to constitute a significant and readily identifiable part of the gross purchase price of materials, supplies, equipment and services procured by the United Nations forces, Japan and the United Nations forces will agree upon a procedure for granting such exemption or relief therefrom as is consistent with the purposes of this Article.

4. Except as such disposal may be authorized by the Japanese authorities and the United Nations forces in accordance with mutually agreed conditions, goods purchased in Japan exempt from taxes referred to in the preceding paragraph shall not be disposed of in Japan to persons not entitled to purchase such goods exempt from such taxes.



日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

三〇

5 国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族は、日本国における物品及び役務の個人的購入について日本国の法令に基いて課せられる租税又は類似の公課の免除を本条を理由として享有することはない。

6 現地の労務に対する国際連合の軍隊の需要は、日本国の当局の援助を得て充足されるものとする。

7 所得税、地方住民税及び社会保障のための納付金を源泉徴収して納付するための義務並びに、相互間で別段の合意をする場合を除く外、賃金及び諸手当に関する条件その他の雇用及び労働の条件、労働者の保護のための条件並びに労働関係に関する労働者の権利は、日本国の法令で定めるところによらなければならない。

#### 第十五条

日本国に国際連合の軍隊を維持することに伴うすべての経費は、この協定の存続期間中日本国に負担をかけることなく、日本国政府が負担しなければならない。但し、日本国政府の所有する施設で日本国政府により国際連合の軍隊の使用に供せられるものは、日本国によつて賃

5. Neither members of the United Nations forces or of the civilian components nor their dependents shall by reason of this Article enjoy any exemption from taxes or similar charges relating to personal purchases of goods and services in Japan chargeable under Japanese legislation.

6. Local labour requirements of the United Nations forces shall be satisfied with the assistance of the Japanese authorities.

7. The obligations for the withholding and payment of income tax, local inhabitant tax and social security contributions, and, except as may otherwise be mutually agreed, the conditions of employment and work, such as those relating to wages and supplementary payments, the conditions for the protection of workers, and the rights of workers concerning labour relations shall be those laid down by the legislation of Japan.

#### ARTICLE XV

The United Nations forces shall bear for the duration of this Agreement without cost to Japan all expenditures incident to the maintenance of such forces in Japan except that facilities, owned by the Government of Japan, the use of which is made available to such forces by the Government

(条五・政五)

貸料その他の対価の免除を受けて提供されるものとす  
る。

## 第十六条

### 刑事裁判 権

1 本条の規定に従うことを条件として、

(a) 派遣国の軍当局は、当該派遣国の軍法に服する  
すべての者に対し、当該派遣国の法令により与え  
られたすべての刑事及び懲戒の裁判権を日本国に  
おいて行使する権利を有する。

(b) 日本国の当局は、国際連合の軍隊の構成員、軍  
属及び家族に対し、日本国の領域内で犯す罪で日  
本国の法令によつて罰することができるとい  
いて、裁判権を有する。

2 (a) 派遣国の軍当局は、当該派遣国の軍法に服する  
者に対し、当該派遣国の法令によつて罰すること  
ができる罪で日本国の法令によつては罰すること  
ができないもの（当該派遣国の安全に関する罪を  
含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を  
有する。

(b) 日本国の当局は、国際連合の軍隊の構成員、軍  
属及び家族に対し、日本国の法令によつて罰する  
日本国における国際連合の軍隊の地位に関する協定

of Japan, shall be furnished by Japan free from rentals and  
other such charges.

## ARTICLE XVI

1. Subject to the provisions of this Article,

(a) the military authorities of the sending State shall  
have the right to exercise within Japan all criminal and  
disciplinary jurisdiction conferred on them by the law of  
the sending State over all persons subject to the military  
law of that State ;

(b) the authorities of Japan shall have jurisdiction  
over members of the United Nations forces or of the  
civilian components, and their dependents with respect to  
offences committed within the territory of Japan and  
punishable by the law of Japan.

2. (a) The military authorities of the sending State  
shall have the right to exercise exclusive jurisdiction over  
persons subject to the military law of that State with respect  
to offences, including offences relating to its security,  
punishable by the law of that sending State, but not by the  
law of Japan.

(b) The authorities of Japan shall have the right to  
exercise exclusive jurisdiction over members of the United

ことができる罪で当該派遣国の法令によつては罰することができないもの（日本国の安全に関する罪を含む。）について、専属的裁判権を行使する権利を有する。

(c) 本条2及び3の適用上、国の安全に関する罪は、次のものを含む。

- (i) 当該国に対する反逆
- (ii) 妨害行為（サボタージュ）、ちよう報行為又は当該国の公務上若しくは国防上の秘密に関する法令の違反

3 裁判権を行使する権利が競合する場合には、次の規定が適用される。

(a) 派遣国の軍当局は、次の罪については、国際連合の軍隊の構成員又は軍属に対して裁判権を行使する第一次の権利を有する。

(i) もつぱら当該派遣国の財産若しくは安全のみに対する罪又はもつぱら当該派遣国に属する国際連合の軍隊の他の構成員、軍属若しくは家族の身体若しくは財産のみに対する罪

Nations forces or of the civilian components, and their dependents with respect to offences, including offences relating to the security of Japan, punishable by its law but not by the law of the sending State concerned.

(c) For the purposes of this paragraph and of paragraph 3 of this Article a security offence against a State shall include.

- (i) treason against the State ;
- (ii) sabotage, espionage or violation of any law relating to official secrets of that State, or secrets relating to the national defence of that State.

3. In cases where the right to exercise jurisdiction is concurrent the following rules shall apply :

(a) The military authorities of the sending State shall have the primary right to exercise jurisdiction over a member of the United Nations forces or of the civilian component in relation to

(i) offences solely against the property or security of that State, or offences solely against the person of property of another member of the force of that State or of the civilian component, or a dependent ;

- (ii) 公務執行中の作為又は不作為から生ずる罪
- (b) その他の罪については、日本国の当局が、裁判権を行使する第一次の権利を有する。
- (c) 第一次の権利を有する国は、裁判権を行使しないことに決定したときは、できる限りすみやかに他方の国の当局にその旨を通告しなければならない。第一次の権利を有する国の当局は、他方の国がその権利の放棄を特に重要であると認めた場合において、その他方の国の当局から要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。
- 4 前諸項の規定は、派遣国の軍当局が日本国民又は日本国に通常居住する者に対し裁判権を行使する権利を有することを意味するものではない。但し、これらの者が当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員であるときは、この限りでない。
- 5 (a) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、日本国の領域内における国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕及び前諸項の規定に従つて裁判権を行使すべき当局へのこれらの者の引渡について、相互に援助しなければならない。

- (ii) offences arising out of any act or omission done in the performance of official duty.
- (b) In the case of any other offence the authorities of Japan shall have the primary right to exercise jurisdiction.
- (c) If the State having the primary right decides not to exercise jurisdiction, it shall notify the authorities of the other State as soon as practicable. The authorities of the State having the primary right shall give sympathetic consideration to a request from the authorities of the other State for a waiver of its right in cases where that other State considers such waiver to be of particular importance.
4. The foregoing provisions of this Article shall not imply any right for the military authorities of the sending State to exercise jurisdiction over persons who are nationals of or ordinarily resident in Japan, unless they are members of the force of that sending State.
5. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending States shall assist each other in the arrest of members of the United Nations forces or of the civilian components, or their dependents in the territory of Japan and in handing them over to the authority which is to exercise jurisdiction in accordance with the above

(b) 日本国の当局は、派遣国の軍当局に対し、当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員、軍属又は家族の逮捕についてすみやかに通告しなければならない。

(c) 日本国が裁判権を行使すべき派遣国軍隊の構成員又は軍属たる被疑者の拘禁は、その者の身柄が当該派遣国の手中にあるときは、日本国により公訴が提起されるまでの間、当該派遣国が引き続き行うものとする。

6 (a) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、犯罪についてのすべての必要な捜査の実施並びに証拠の収集及び提出（犯罪に関連する物件の押収及び相当な場合にはその引渡を含む）について、相互に援助しなければならぬ。但し、それらの物件の引渡は、引渡を行う当局が定める期間内に還付されることを条件として行うことができる。

(b) 日本国の当局及び派遣国の軍当局は、裁判権を行使する権利が競合するすべての事件の処理について、相互に通告しなければならない。

provisions.

(b) The authorities of Japan shall notify promptly the military authorities of the sending State of the arrest of any member of the force of that sending State or of the civilian component, or a dependent.

(c) The custody of an accused member of the force of a sending State or of the civilian component over whom Japan is to exercise jurisdiction shall, if he is in the hands of that sending State, remain with that State until he is charged by Japan.

6. (a) The authorities of Japan and the military authorities of the sending States shall assist each other in the carrying out of all necessary investigations into offences, and in the collection and production of evidence, including the seizure and, in proper cases, the handing over of objects connected with an offence. The handing over of such objects may, however, be made subject to their return within the time specified by the authority delivering them.

(b) The authorities of Japan and the military authorities of the sending State shall notify each other of the disposition of all cases in which there are concurrent rights to exercise jurisdiction.

7 (a) 死刑の判決は、日本国の法制が同様の場合に死刑を規定していない場合には、派遣国の軍当局が日本国内で執行してはならない。

(b) 日本国の当局は、派遣国の軍当局が本条の規定に基いて日本国の領域内で言い渡した自由刑の執行について派遣国の軍当局から援助の要請があつたときは、その要請に好意的考慮を払わなければならない。

8 被告人が本条の規定に従つて日本国の当局又は派遣国の軍当局のいずれかにより裁判を受けた場合において、無罪の判決を受けたとき、又は有罪の判決を受けて服役しているとき、服役したとき、若しくは赦免されたときは、政府がこの協定の当事者たる他の国の当局は、日本国の領域内において同一の犯罪について重ねてその者を裁判してはならない。但し、本項の規定は、派遣国の軍当局が当該派遣国に属する国際連合の軍隊の構成員を、その者が日本国の当局により裁判を受けた犯罪を構成した作為又は不作為から生ずる軍紀違反について、裁判することを妨げるものではない。

7. (a) A death sentence shall not be carried out in Japan by the military authorities of the sending State if the legislation of Japan does not provide for such punishment in a similar case.

(b) The authorities of Japan shall give sympathetic consideration to a request from the military authorities of the sending State for assistance in carrying out a sentence of imprisonment pronounced by the military authorities of the sending State under the provisions of this Article within the territory of Japan.

8. Where an accused has been tried in accordance with the provisions of this Article either by the authorities of Japan or by the military authorities of a sending State and has been acquitted, or has been convicted and is serving, or has served, his sentence or has been pardoned, he may not be tried again for the same offence within the territory of Japan by the authorities of another State the Government of which is a Party to this Agreement. However, nothing in this paragraph shall prevent the military authorities of the sending State from trying a member of its force for any violation of rules of discipline arising from an act or omission which constituted an offence for which he was tried by the authorities of Japan.